

21987A0410(05)

L 98/12

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

10.4.1987

**IL-FTEHIM****bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika Popolari tal-Możambik dwar relazzjonijiet tas-sajd**

IL-KOMUNITA' EKONOMIKA EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità", u

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA POPOLARI TAL-MOŽAMBIK, hawn taht imsejjah' il-"Możambik",

JIKKUNSIDRAW l-ispirtu ta' koperazzjoni li rrizulta mill-Konvenzjoni Lome' u r-relazzjonijiet ta' koperazzjoni tajba li jeżistu bejn il-Komunità u l-Możambik;

JIRRIKONOXXU l-importanza tal-konservazzjoni, it-tmexxija u l-esplojtazzjoni razzjonali tar-riżorsi tal-baħar;

JFAKKRU li, fir-rigward tas-sajd fil-baħar, il-Możambik jeżerċità s-sovranità jew il-ġurisdizzjoni fuq zona li tesdendi sa 200 mil nawtiku mill-kosta tiegħu;

JIKKUNSIDRAW il-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti fuq il-Liġi tal-Baħar iffirmata miż-żewġ partijiet;

JAFFERMAW li l-eżerċizzju ta' l-Istati tal-kosta tad-drittijiet tagħhom fl-ibhra li jaqgħu fil-ġurisdizzjoni tagħhom, bl-ghan li jespjoraw, jespjoraw, jikkonservaw u jmxexxu r-riżorsi hajjin, għandhom ikunu konformi mal-prinċipji tal-liġi internazzjonali;

ISPIRATI bir-rieda li tiġi żviluppata u intensifikata koperazzjoni vantaġġuża mutwa fil-qasam tas-sajd;

DETERMINATI li jmxexxu r-relazzjonijiet tagħhom fi spirtu ta' fiduċja u rispett tal-wiehed lejn l-iehor fl-interess tal-wiehed lejn l-iehor fl-isfera tas-sajd;

HERQANA li jitwaqqfu t-termini u l-kondizzjonijiet li jirregolaw l-attivitajiet ta' sajd fl-interess komuni taż-żewġ partijiet,

FTIEHMU kif ġej:

*Artikolu 1**Artikolu 3*

L-ghan ta' dan il-ftehim hu li jiġu stabbiliti l-prinċipji u r-regoli li għandhom, fil-futur, u f'kull rispett, jikkontrollaw ir-relazzjonijiet dwar is-sajd bejn il-Komunità u l-Możambik li jinkludu sajd minn bastimenti li jgħorru l-bandiera ta' Stat Membru tal-Komunità, minn hawn 'il quddiem imsejha "bastimenti tal-Komunità", fl-ilmijiet li fuqhom il-Możambik għandu s-sovranità u l-ġurisdizzjoni fir-rigward ta' sajd skond id-dispożizzjonijiet tal-liġi internazzjonali, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-ilmijiet tal-Możambik"

1. Il-Komunità taċċetta li tiegħu l-passi xierqa biex tassigura li l-bastimenti tagħha josservaw d- dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim u l-liġijiet relatati mas-sajd fl-ilmijiet tal-Możambik li huma konsistenti mad-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti fuq il-Liġi tal-Baħar u regoli oħra tal-Liġi Internazzjonali.

2. L-awtoritajiet tal-Możambik għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej b'xi bdil f'dawn il-liġijiet.

*Artikolu 2*

1. Il-Możambik għandu jippermetti s-sajd minn bastimenti tal-Komunità fl-ilmijiet tal-Możambik skond dan il-ftehim.

2. L-attivitajiet ta' sajd taht dan il-ftehim għandhom ikunu suġġetti għal-liġijiet tal-Możambik.

3. Il-miżuri mehuda mill-awtoritajiet tal-Możambik biex jirregolaw is-sajd bl-ghan ta' harsien għandhom ikunu bbażati fuq għanijiet u kriterji xjentifiċi u għandhom jgħoddu bl-istess mod għall-bastimenti tal-Komunità u bastimenti ta' pajjiżi terzi min-għajr preġudizzju u arrangamenti speċjali bejn Stati li għadhom qed jiżviluppaw fl-istess arja geografika, inklużi arrangamenti reċiproki fuq is-sajd.

*Artikolu 4*

1. L-attivitajiet ta' sajd minn bastimenti tal-Komunità fl-ilmijiet tal-Możambik taht il-ftehim preżenti għandhom ikunu sugġetti għall-pussess ta' liċenzja mahruġa fuq talba tal-Komunità mill-awtoritajiet tal-Możambik.

2. L-awtoritajiet tal-Możambik għandhom johorġu liċenzji tas-sajd fil-limiti mniżżla fil-Protokoll li hemm referenza għalih fl-Artikolu 8 ta' dan il-ftehim.

3. Il-liċenzji għandhom ikunu validi fiż-żoni definiti fl-Anness.

4. Il-liċenzji għandhom ikunu validi skond it-talba tas-sid tal-bastiment għal perjodi definiti fl-Anness.

5. Liċenzja għanda tohroġ għal bastiment partikolari u ma tkunx tista' tiġi trasferita lil bastiment ieħor.

6. Fuq talba tal-Komunità, liċenzja ta' bastiment tas-sajd tista', fil-każ ta' forza maġġuri, tiġi ssostitwita b'liċenzja ta' bastiment ieħor li ma jkunx jesa' iktar mill-bastiment oriġinali.

*Artikolu 5*

1. Il-liċenzji tas-sajd għandhom jiġu mahruġa mill-awtoritajiet tal-Możambik kontra hlas ta' drittijiet mis-sid ikkonċernat.

2. Id-dritt għas-sajd tat-tonn għandu jkun stabbilit għal kull tunnellata ta' tonn maqbud fl-ilmijiet tal-Możambik; id-dritt għal bastimenti li jiġbdu tartarun għall-gambli għandu jkun stabbilit skond it-tunnellati gross irreġistrati li huma ammissibli skond dawn il-liċenzji.

3. L-ammonti ta' dawn id-drittijiet u l-mod ta' pagament huma stipulati fl-Anness.

*Artikolu 6*

Il-partijiet jaċċettaw li jikkonsultaw wiehed lill-ieħor, direttament jew permezz ta' organizzazzjonijiet internazzjonali biex jassiguraw it-tmexxija u l-konservazzjoni tar-riżorsi ħajja fl-Oċean Indjan, u l-koperazzjoni fir-riċerka xjentifika rilevanti.

*Artikolu 7*

Il-bastimenti li huma awtorizzati li jistadu fl-ilmijiet tal-Możambik skond il-prinċipji ta' dan il-ftehim għandhom jikkomunikaw lis-servizzi kompetenti tal-Możambik l-istqarrijiet tal-qbid u informazzjoni oħra rilevanti skond il-modalitajiet definiti fl-Anness.

*Artikolu 8*

Bi tpattija għall-opportunitajiet ta' sajd mogħtija taht l-Artiklu 2, il-Komunità għandha tħallas, skond il-kondizzjonijiet u l-arranġamenti stipulati fil-Protokoll anness ma' dan il-ftehim, kontribuzzjoni finanzjarja lill-Możambik, mingħajr preġudizzju għal finanzjament riċevut mill-Możambik taht il-Konvenzjoni ta' Lome.

*Artikolu 9*

1. Il-partijiet jaqblu li jikkonsultaw dwar mistoqsijiet li għandhom x'jaqsmu ma' l-implimentazzjoni u l-funzjoni xierqa ta' dan il-ftehim.

2. F'każ ta' argument dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni ta' dan il-ftehim, argument ta' dan it-tip għandu jkun sugġett għal konsultazzjoni bejn iż-żewġ partijiet.

*Artikolu 10*

1. Bl-għan li jiġu adottati miżuri prattici għall-applikazzjoni ta' dan il-ftehim, il-partijiet jaqblu li jwaqqfu Kumitat kongunt. Il-Kumitat għandu jkollu il-kompetenzi li ġejjin:

- li jissorvelja l-implimentazzjoni, l-interpretazzjoni u t-tħaddim xieraq tal-ftehim imsemmi,
- li jassigura l-komunikazzjoni neċessarja dwar kwistjonijiet ta' interess komuni,
- li jaqblu fuq:
  - id-drittijiet ta' liċenzji għal bastimenti li jistadu għall-gambli,
  - il-limiti kwantitattivi għall-ispeċi li hemm referenza għalihom fl-Artikolu 1(1) u 1 (2) tal-Protokoll.

2. Il-Kumitat kongunt għandu jiltaqa' ta' l-inqas darba fis-sena preferibbilment matul l-ewwel tliet xhur tas-sena, alternattivament fir-Repubblika Popolari tal-Możambik u l-Komunità, jew f'każ straordinarju fuq talba ta' parti jew oħra skond fejn u meta jiġi miftehem.

3. Il-partijiet għandhom jikkonsultaw ta' lanqas 30 jum qabel dwar id-data u l-aġenda tal-laqgħa tal-Kumitat Kongunt.

*Artikolu 11*

F'każ li l-awtoritajiet tal-Możambik jiddeciedu li, bhala riżultat ta' żviluppi fl-istat tal-ħażniet tal-ħut, jieħdu miżuri ta' konservazzjoni li jaffetwaw lill-bastimenti tal-Komunità, għandu jkun hemm konsultazzjonijiet bejn il-partijiet sabiex jiġu adattati l-Anness u l-Protokoll meħmuza ma' dan il-ftehim.

Dawn il-konsultazzjonijiet għandhom ikunu bbażati fuq il-prinċipju li, kull tnaqqis sostanzjali mid-drittijiet ta' sajd li huma pprovduti fil-Protokoll, għandhom iwasslu għal tnaqqis ekwivalenti mill-kumpens finanzjarju li għandu jiġi mħallas mill-Komunità.

*Artikolu 12*

Dak kollu li jinsab f'dan il-ftehim, m'għandu bl-ebda mod jaffetwa jew jippreġudika l-viżjoni ta' parti jew oħra fir-rigward ta' kwistjonijiet relatati mal-Liġi tal-Baħar.

*Artikolu 13*

Dan l-arranġament għandu japplika, min-naħa, għat-territorji li fihom japplika t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u skond il-kondizzjonijiet preskritti f'dan it-Trattat, u fuq in-naħa l-oħra, għat-territorju tar-Repubblika Popolari tal-Mozambik.

*Artikolu 14*

L-Anness u l-Protokoll għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-ftehim u kull referenza li ssir għal dan il-ftehim għandha tinkludi wkoll referenza għall-Anness u l-Protokoll.

*Artikolu 15*

Dan il-ftehim għandu jiġi konkluż għal perjodu inizzjali ta' hames snin mid-data tad-dhul fis-seħh tiegħu. Sa kemm wieħed

mill-partijiet ma jibqax iżomm ruhu marbut bih billi jagħti avviz għal dan l-effett sitt xhur qabel id-data ta' tmiem tal-perjodu ta' hames snin, il-ftehim jibqa fis-seħh għal perjodu addizzjonali ta' sentejn sakemm ma jiġix denunzjat b'avviz mogħti ta' l-anqas tliet xhur mid-data tat-tmiem tal-perjodu ta' sentejn imsemmi.

Fl-aħħar tal-perjodu ta' hames snin, u wara dan, fl-aħħar tal-perjodi ta' sentejn, u fl-aħħar taż-żmien ta' kemm idum il-Protokoll, il-Partijiet Kontraenti għandhom jibdew negozjati biex jiddeterminaw bi qbil komuni x'emendi jew addizzjonijiet hemm bżonn li jsiru lill-Anness jew lill-Protokoll. Fil-każ illi Parti Kontraenti tagħti avviz ta' tmiem li bih tiddenunzja l-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti għandhom jibdew jinnegozjaw.

*Artikolu 16*

Dan il-ftehim, imfassal f'żewġ kopji bid-Daniż, bl-Olandiż, bl-Ingliż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Ġrieg, bit-Taljan, bil-Portugiż u bl-Ispanjol, kull kopja ta' dawn it-testi ugwalment awtentika, għandu jidhlu fis-seħh fid-data ta' meta jiġi ffirmat.

## ANNEX

**KONDIZZJONIJET DWAR L-ATTIVITAJIET TA' SAJD MINN BASTIMENTI TAL-KOMUNITÀ  
FILMIJJET TAL-MOZAMBIK****A. APPLIKAZZJONI GHALL-LIĊENZJA U L-FORMALITAJIET TAL-HRUĠ**

Il-proċedura ta' l-applikazzjoni u l-hruġ ta' liċenzji li jawtorizzaw lill-bastimenti tal-Komunità li jistadu fl-ilmijiet tal-Mozambik għandhom ikunu kif ġej:

L-awtoritajiet rilevanti tal-Komunità għandhom jipprezentaw lis-Segretarat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd tar-Repubblika tal-Mozambik, *via* d-Delegazzjoni tal-Kummissjoni fil-Mozambik, applikazzjoni għal kull bastiment li jixtieq jistad taht dan il-ftehim:

- għal bastimenti tal-gambli qabel l-1 ta' Awissu ta' kull sena,
- għal bastimenti tat-tonn ta' l-anqas 30 jum qabel id-data tal-bidu tal-perjodu ta' validità mitlub.

L-applikazzjonijiet għandhom isiru fuq il-formoli pprovduti mill-Mozambik, kampjun ta' liema huwa hawnhekk anness.

Il-liċenzji għandhom jintbagħtu lis-sidien tal-bastimenti jew lir-rappreżentanti tagħhom. Il-liċenzji għandhom jinżammu abbord f'kull hin.

**I. Dispożizzjonijiet applikabbli għal-bastimenti tal-gambli**

(a) Id-drittijiet għal-liċenzji huma stabbiliti kif ġej:

- 151 ECU/grt fis sena għal bastimenti li jistadu esklussivament għall-gambli ta' ilmijiet fondi,
- 266 ECU/grt fis-sena għal bastimenti li jistadu għall-gambli f'ilmijiet baxxi u fondi,

u jridu jithallsu ferba' pagamenti ndaqg fl-ewwel jum ta' kull tliet xhur tas-sena kurrenti.

Fuq talba ta' Parti jew ohra, id-drittijiet tal-liċenzji jistgħu jiġu riveduti mill-Kumitat Kongunt imsemmi fl-Artikolu 10 ta' dan il-ftehim, f'każ li jkun hemm bidla fil-grt.

Il-liċenzji huma validi għal perjodu ta' sena jew sakemm jiġu eżawriti l-limiti kwantitattivi ffissati fl-Artikolu 1 tal-Protokoll. Għall-hruġ tal-liċenzji, il-bastimenti jkollhom jiġu mqiegħda fil-port ta' Maputo. Dan il-port għandu jkun il-port bażiku għall-attivitajiet ta' sajd fejn għandha tidba u tispicċa kull kampanja ta' sajd. Il-krustacċi kollha maqbuda oltre l-limiti kwantitattivi stipulati fl-Artikolu 1 tal-Protokoll għandhom ikunu l-propjetà tal-Uffiċju tas-Segretarjat tal-Istat responsabbli mis-Sajd u għandhom jintbagħtu b'xejn fil-port ta' bażi.

(b) Il-bastimenti kollha li huma awtorizzati jistadu taht dan il-ftehim fl-ilmijiet tal-Mozambik għandhom l-obbligu li jgħaddu rapport tal-qabda ta' kuljum, miktub mill-kaptan skond il-kampjun hawnhekk anness lis-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd.

Barra minn hekk, kull bastiment irid jipprezenta rapport kull xahar lis-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd li fih ikun hemm il-kwantità maqbuda matul ix-xahar u l-kwantità abbord fl-ahħar jum tax-xahar. Dan ir-rapport għandu jkun ipprezentat mhux aktar tard mill-ahħar jum tax-xahar ta' wara dak ikkonċernat. Jekk dawn id-dispożizzjonijiet ma jiġux miżmuma, il-Mozambik jirriżerva d-dritt li jissospendi l-liċenzja tal-bastiment li jkiser din id-dispożizzjoni sakemm il-formalità ma tiġix imharsa.

(c) Kull bastiment tal-gambli li jkun qed jistad fl-ilmijiet tal-Mozambik taht dan il-ftehim għandu jinforma bir-radju kuljum lir-"Radju Navali" bil-pożizzjoni ġeografika tiegħu. Is-sidien tal-bastimenti għandhom jiġu mgħarrfa bis-sinjali ta' sejha fil-mument ta' l-ghotja tal-liċenzja tas-sajd.

Il-bastimenti tal-gambli ma jstgħux iħallu l-ilmijiet tal-Mozambik mingħajr l-awtorizzazzjoni minn qabel tas-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd u wara li l-hut abbord jiġi kkontrollat.

**II. Dispożizzjonijiet applikabbli għal bastimenti tat-tonn**

(a) Id-drittijiet għandhom jiġu stabbiliti għal 20 ECU għal kull tunnellata ta' tonn maqbuda fl-ilmijiet tal-Mozambik.

(b) L-applikazzjonijiet għal-liċenzji għall-bastimenti tat-tonn għandhom jinharġu wara li tiġi mhallsa lill-Możambik is-somma mhallsa f'daqqa bil-quddiem ta' 1 000 ECU kull sena, għal kull dgħajsa li tiġbed tartarun biex taqbad it-tonn, l-ekwivalenti tad-drittijiet għal 50 tunnellata ta' tonn maqbuda fl-ilmijiet tal-Możambik fis-sena. Stqarrija proviżjonali tad-drittijiet li għandhom jiġu mhallsa għas-sena ta' sajd, għandha tiġi miktuba mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej fl-ahhar ta' kull sena kalendarja fuq il-baži ta' l-istqarrija tal-qabda magħmula mis-sidien tal-bastimenti u mgħoddija fl-istess hin lill-awtoritajiet tal-Możambik u lill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej. L-ammont korrispondenti għandu jiġi mhallas mis-sidien tal-bastimenti lit-Teżorier tal-Możambik sa mhux aktar tard mill-31 ta' Marzu tas-sena ta' wara. L-isqarrija finali tad-drittijiet li għandhom jiġu mhallsa għal sena ta' sajd għandhom jiġu stabbiliti mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u s-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd tal-Możambik f'daqqa, b'kunsiderazzjoni ta' l-opinjoni xjentifika disponibbli, partikolarment tal-ORSTOM, l-Istitut Spanjol tal-Oċeanografija (IEO) u ta' l-Istitut tar-Riċerka fuq is-Sajd (IIP), u xi fatti statistiċi magħrufa li jistgħu jiġu miġbura minn organizzazzjoni tas-sajd internazzjonali fl-Oċean Indjan. Is-sidien tal-bastimenti għandhom jiġu mgħarrfa bl-isqarrija mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u għandhom ikollhom 30 jum matul liema huma jridu jhallsu l-obbligi finanzjarji tagħhom. Jekk l-ammont tas-somma li għandha tiġi mhallsa għall-operazzjonijiet ta' sajd ma tkunx ugwali għas-somma mhallsa bil-quddiem, sid il-bastiment ma jkunx jista' jerga' jikseb id-differenza fis-somma.

(ċ) Kull tlett ijiem matul il-perjodu ta' sajd fl-ilmijiet tal-Możambik, il-bastimenti għandhom jikkomunikaw bir-radju l-pożizzjoni u l-qabdiet tagħhom lill-istazzjon tar-radju "Radju Navali". Meta jidhru jew johorġu fl-ilmijiet tal-Możambik, il-bastimenti għandhom jikkomunikaw ma' l-istazzjoni tar-radju "Radju Navali" il-pożizzjoni tagħhom u l-volum tal-qabdiet abbord.

Barra minn hekk, il-Kaptan għandu jlesti ġurnal ta' abbord tas-sajd, hekk kif jidher fl-Anness, għal kull perjodu ta' sajd fl-ilmijiet tal-Możambik.

Din il-formola għandha tkun li tista' tinqara u għandha tkun iffirmata mill-kaptan tal-bastiment u mibgħuta lis-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd tar-Repubblika Popolari tal-Możambik via d-Delegazzjoni tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej go Maputo kemm jista' jkun malajr wara l-perjodu ta' sajd fl-ilmijiet tal-Możambik.

#### B. IS-SOTTOSKRIZZJONI TAL-BAHRIN

Is-sidien tal-bastimenti li nharġitilhom liċenzja għas-sajd jistgħu iqabdu persuni ta' nazzjonalità tal-Możambik bhala sajjeda.

Is-salarju u l-kontribuzzjoni soċjali għandhom jiġu mhallsa permezz ta' aġent lokali mahtur mis-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli għas-Sajd tar-Repubblika Popolari tal-Możambik.

#### Ċ. ŻONI TA' SAJD

(a) Iz-żoni ta' sajd aċċessibbli għall-bastimenti tal-gambli għandhom jinkludu l-ilmijiet kollha li jaqgħu taht is-sovranità jew il-ġurisdizzjoni tar-Repubblika Popolari tal-Możambik, fin-nofsinar b' 10° 30' S u fit-tramuntana b' 26° 30' S u l-barra mill-ewwel 12-il mil nawtiku mil-linji ta' baži.

(b) Iz-żoni ta' sajd aċċessibbli għall-bastimenti tat-tuna għandhom jinkludu l-ilmijiet kollha li jaqgħu taht is-sovranità jew il-ġurisdizzjoni tar-Repubblika Popolari tal-Możambik nofsinar b' 10° 30' S u tramuntana b' 26° 30' S u l-barra 200 m *isobath*.

#### D. SPEZZJONI U OSSERVAZZJONI TA' L-ATTIVITAJIET TA' SAJD

Kull bastiment tal-Komunità li jkun qed jistad fl-ilmijiet tal-Możambik għandu jhalli abbord u jassisti għat-twettiq ta' dmirijietu, kull uffiċjal tal-Możambik responsabbli mill-ispezzjoni u l-osservazzjoni.

#### E. BIDLA TA' QLUGH

Bidliet fil-qlugh għandhom jiġu mgħoddija lill-Uffiċċju tas-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd għall-awtorizzazzjoni.

#### F. IDENTIFIKAZZJONI TA' BASTIMENTI TAL-GAMBLI

Kull bastiment tal-gambli awtorizzat għas-sajd fl-ilmijiet tal-Możambik taht dan il-ftehim għandu jkun jista' jiġi identifikat permezz ta' numru ta' reġistrazzjoni mogħti mis-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd.

## G. "BY-CATCHES"

"By-catches" ta' gambli fil-meddjet tal-baħar fejn jinqabad il-hut għandhom jiġu mħollija fil-port ta' Maputo għall-provvista tas-suq intern, bi prezz iffissat mis-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd.

## H. ADDITIVI KIMIĊI

Is-sidien ta' bastimenti tal-gambli huma awtorizzati li jużaw biss, għal raġunijiet ta' trasformazzjoni, dawk l-additivi kimiċi li huma awtorizzati mill-legislazzjoni tal-Komunità.

## I. IL-PROPJETÀ TA' SPEĊI RARI

L-ispeċi kollha tal-baħar li l-preżervazzjoni tagħhom hija ġġustifikata minhabba r-rarità ta' l-ispeċi jew minhabba riċerka bioloġika u li jinqabdu mill-bastimenti tal-Komunità li huma awtorizzati li jistadu fl-ilmijiet tal-Możambik għandhom ikunu l-propjetà ta' l-Uffiċċju tas-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd u għandhom għaldaqstant jiġu mibghuta malajr kemm jista' jkun, b'xjen u fl-aħjar kondizzjoni possibbli, lill-Uffiċċju tas-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd fil-port ta' Maputo.

## J. TRASBORD TA' GAMBLI

Mhumiex permessi trasbordi, li mhumiex ta' bejn il-bastimenti tal-gambli tal-Komunità, l-barra mill-port ta' bażi.

Safejn huma kkonċernati trasbordi li jsehhu fil-port ta' bażi, dawn għandhom ikunu awtorizzati biss taħt il-kontroll tas-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd.

## K. OSSERVATURI LI JITHALLEW JITILGHU ABBORD

(a) Kull bastiment tas-sajd tal-gambli għandu jiehu abbord osservatur nominat mis-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd tar-Repubblika Popolari tal-Możambik. L-osservatur għandu jiġi akkordat il-kondizzjonijiet li jgawdu minnhom uffiċjali ta' dak il-bastiment. Is-salarju u l-kontribuzzjonijiet soċjali għandhom jaqgħu f'idejn l-awtoritajiet tal-Możambik L-osservaturi għandhom igawdu mill-faċilitajiet kollha necessarji biex jaqdu dmirijithom inkluż l-aċċess permanenti għal kotba ta' abbord ta' sajd u ta' navigazzjoni u t-tagħmir ta' navigazzjoni u komunikazzjoni.

(b) Il-bastimenti kollha tal-Komunità jistgħu jiġu mitluba mill-awtoritajiet tal-Możambik biex itellghu abbord bioloġista.

## L. PROJBIZZJONI TA' ARMI TAN-NAR

Armi tan-nar, inklużi dawk maħsuba għad-difiza personali, għandhom ikunu pprojbiti minn fuq il-bastimenti kollha li huma awtorizzati għas-sajd fiż-żona tal-Możambik.

## M. PIENI

Kull ksur ta' liġi għandu jiġi ppenalizzat kif ġej:

— hlas ta' multa ta' mhux aktar minn 100 000 ECU skond il-gravità tal-ksur tal-liġi ta' nuqqas ta' konformità mad-dispożizzjonijiet imniżżla fl-Anness,

— il-liċenzja ma tiġix imġedda jekk wiehed jonqos milli jissupplixxi d-dikjarazzjoni tal-qabda.

Jekk il-pieni ma jiġux imħallsa, il-bastiment ikkonċernat jew kull bastiment iehor tal-istess sid jistgħu jiġu miżmuma bħala garanzija tal-pagament u l-bastimenti jistgħu jiġu kkonfiskati mingħajr preġudizzju għad-dritt tas-sid tal-bastiment biex jappella għal qorti rilevanti.

**APPLIKAZZJONI GHAL-LIĊENZJA TAS-SAJD TAL-GAMBLI FL-ILMIJJET TAL-MOŻAMBIK**

## PARTI A

1. Isem is-sid: .....
2. Nazzjonalità tas-sid: .....
3. Indirizz kummerċjali tas-sid: .....
- .....
- .....
4. Kwota ta' sajd mitluba:
  - (a) Gambli ta' ilmijiet fondi (tunnellati) .....
  - (b) Gambli ta' ilmijiet baxxi u gambli ta' ilmijiet fondi (tunnellati) .....
5. Addittivi kimiċi li jistgħu jintużaw (Isem tad-ditta u kompożizzjoni): .....
- .....

## PARTI B

*DIN IL-PARTI TRID TIMTELA' GHAL KULL BASTIMENT*

1. Perjodu ta' validità: .....
2. Isem il-bastiment: .....
3. Sena tal-kostruzzjoni: .....
4. Bandiera tal-pajjiż oriġinali: .....
5. Il-bandiera li qed tiġ mtajra bħalissa: .....
6. Data tal-akkwist tal-bandiera kurrenti: .....
7. Data ta' l-akkwist: .....
8. Port u numru ta' reġistrazzjoni: .....
9. Metodu ta' sajd: .....
10. Tunnellagġ gross irregistrat: .....
11. Sinjal ta' sejha bir-radju: .....
12. Tul ġenerali (m): .....
13. Pruwa (m): .....
14. Fond (m): .....
15. Materjal tal-kostruzzjoni tal-buq: .....
16. Potenza tal-magna (bhp): .....
17. Velocità (knots): .....
18. Volum tal-kabina: .....
19. Volum tat-tankijiet tal-karburanti (m<sup>3</sup>): .....
20. Volum tal-ħażniet tal-ħut (m<sup>3</sup>): .....
21. Kulur tal-buq: .....
22. Kulur tas-soprastruttura: .....





**APPLIKAZZJONI GHAL-LIĊENZJA GHAS-SAJD TAT-TONN FL-ILMIJET TAL-MOŻAMBIK**

## PARTI A

1. Isem is-sid: .....
2. Nazzjonalità tas-sid: .....
3. Indirizz kummerċjali tas-sid: .....
- .....
- .....

## PARTI B

*DIN IL-PARTI TRID TIMTELA' GHAL KULL BASTIMENT*

1. Perjodu ta' validità: .....
2. Isem il-bastiment: .....
3. Sena tal-kostruzzjoni: .....
4. Bandiera tal-pajjiż oriġinali: .....
5. Il-bandiera li qed tiġi mtajra bħalissa: .....
6. Data ta' l-akkwist tal-bandiera kurrenti: .....
7. Data ta' l-akkwist: .....
8. Port u numru ta' reġistrazzjoni: .....
9. Metodu ta' sajd: .....
10. Tunnellaġġ gross irreġistrat: .....
11. Sinjal ta' sejha bir-radju: .....
12. Tul ġenerali (m): .....
13. Poppa (m): .....
14. Fond (m): .....
15. Materjal tal-kostruzzjoni tal-buq: .....
16. Potenza tal-magna (bhp): .....
17. Veloċità (*knots*): .....
18. Volum tal-kabina: .....
19. Volum tat-tankijiet tal-karburanti (m<sup>3</sup>): .....
20. Volum tal-ħażniet tal-ħut (m<sup>3</sup>): .....
21. Volm tal-friża (tonnellati/24 siegħa) u s-sistema ta' friża uzata: .....
- .....
22. Kulur tal-buq: .....
23. Kulur tas-soprastruttura: .....

24. Tagħmir ta' komunikazzjoni abbord: .....

Tip	Marka tal-fabbrika	Mudell	Potenza (Watt)	Sena tal-kostruzzjoni	Frekwenzi	
					Riċezzjoni	Trażmissjoni

25. Tagħmir ta' navigazzjoni u ta' osservazzjoni nstallat

Tip	Marka tal-fabbrika	Mudell	Margini

26. Bastimenti awżiljari wżati (għal kull bastiment): .....

26.1. Tunnellaġġ gross irreġistrat: .....

26.2. Tul ġenerali (m): .....

26.3. Poppa (m): .....

26.4. Fond (m): .....

26.5. Materjal tal-kostruzzjoni tal-buq: .....

26.6. Potenza tal-magna (bhp): .....

26.7. Veloċità (knots): .....

27. Tagħmir awżiljarju għall-iskoperta tal-hut (anki jekk dan ma jinstabx abbord): .....

.....

28. Port: .....

29. Isem il-Kaptan: .....

30. Nazzjonalità tal-kaptan: .....

Li jrid jiġi anness:

— tliet ritratti bil-kulur tal-bastiment (mill-ġenb) u tal-bastiment tas-sajd awżiljarji u ta' tagħmir awżiljari ta' l-ajru għall-iskoperta tal-hut,

— diagramma u deskrizzjoni ddettaljata tat-tagħmir użat,

— dokument li jagħti prova ta' l-awtorità tar-rappreżentant tas-sid biex dan ikun jista' jiffirma din l-applikazzjoni.

.....

(Data ta' l-applikazzjoni)

.....

(Firma tar-rappreżentant tas-sid)

\_\_\_\_\_





21987A0410(05)

L 98/24

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

10.4.1987

### PROTOKOLL

#### li jistabbilixxi id-drittijiet ta' sajd u l-kontribuzzjonijiet previsti fil-ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika Popolari tal-Możambik fuq relazzjonijiet tas-sajd

##### Artikolu 1

Mill-1 ta' Jannar 1987, għal perjodu ta' tliet snin, il-limiti kif imsemmi fl-Artikolu 2 għandhom ikunu kif ġej:

1. Bastimenti tal-gambli li jistadu esklussivament għal gambli f'ilmijiet fondi: 1 100 tunnellaġġ gross rreġistrat fix-xahar fuq medja ta' sena.
2. Bastimenti tal-gambli li jistadu għal gambli f'ilmijiet baxxi u għal gambli f'ilmijiet fondi: 3 700 tunnellaġġ gross rreġistrat fix-xahar fuq medja ta' sena.

Il-kwantitajiet li jistadu l-bastimenti tal-Komunità fl-1987 ma jistgħux jaqbzū l-1 000 tunnellata metrika ta' gambli ta' lmijiet fondi u l-1 500 tunnellata metrika ta' gambli ta' lmijiet baxxi. Dawn il-limiti kwantitattivi ser jiġu riveduti, għal kull sena ta' wara mill-Kumitat imħallat kif imsemmi fl-Artikolu 10 ta' dan il-ftehim. Il-piż tad-dnieb tal-gambli li jinżamm abbord jiġi kkonvertit f'piż shih billi wiehed japplika l-ko-efiċjent 1,67.

3. Sakemm aktar tagħrif estensiv fir-rigward tar-riżorsi tat-tonn ikun disponibbli u mingħajr preġudizzju għal arranġamenti futuri, 40 dgħajjes tat-tonn bil-frizza li johorġu fl-oċean huma awtorizzati li jistadu fl-istess hin.

##### Artikolu 2

1. Il-kumpens finanzjarju li hemm referenza għalih fl-Artikolu 8 ta' dan il-ftehim għall-perjodu li hemm referenza għalih fl-Artikolu 1 ta' dan il-Protokoll, huwa f'fissat għal 6 900 000 ECU, pagabbli fi tliet pagamenti annwali.

2. Jekk fil-perjodu ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll l-ammont ta' tonn maqbud mill-bastimenti tal-Komunità fl-ilmijiet tal-Możambik jaqbeż it-18 000 tunnellata, il-kumpens finanzjarju jiġi miżjud b' 50 ECU għal kull tunnellata maqbuda aktar minn dan il-limitu kwantitattiv.

3. L-użu li jsir minn dan il-kumpens għandu jaqa' taht ir-responsabbiltà wahdanija tal-gvern tal-Możambik.

4. Il-kumpens għandu jiġi mħallas f'kont miftuħ ta' istituzzjoni finanzjarja jew kull korp iehor nominat mill-Możambik.

##### Artikolu 3

Fil-każ illi jkun hemm żieda fil-possibilitajiet ta' sajd fuq talba tal-Komunità, il-limiti tal-bastimenti msemmija fl-Artikolu 1(1) u 1 (2) jistgħu jiżdiedu. F'dan il-każ, il-kumpens finanzjarju msemmija fl-Artikolu 2 għandu jiżdied proporzjonalment *pro rata temporis*.

##### Artikolu 4

1. Il-Komunità għandha wkoll tikkontribwixxi matul il-perjodu msemmi fl-Artikolu 1 sitt mitt elf (600 000) ECU għal finanzjament ta' programmi xjentifiċi u tekniċi fil-Możambik (eż. tagħmir u infrastruttura) biex issaħħah l-informazzjoni fuq ir-riżorsi ta' sajd fl-ilmijiet tal-Możambik.

Fuq talba tal-Możambik, parti mill-ammont li ma jaqbzux is-60 000 ECU jistgħu jintużaw biex jiffinanzjaw l-ispejjeż ta' parteċipazzjoni f'konferenzi internazzjonali li ma jkunux neċessarjament relatati mal-programmi xjentifiċi msemmija, bl-għan li jiġi mtejjeb l-għarfien fuq ir-riżorsi tas-sajd.

2. L-awtoritajiet kompetenti tal-Możambik għandhom jibgħatu lill-Kummissjoni rapport qasir tal-użu tal-fondi.

3. Il-kontribuzzjoni tal-Komunità għal programmi xjentifiċi u tekniċi għandha tiġi mħallsa f'kont speċikat f'kull okkażjoni mill-Uffiċċju tas-Segretarjat ta' l-Istat responsabbli mis-Sajd.

##### Artikolu 5

Jekk il-Komunità tonqos milli tagħmel il-pagamenti previsti f'dan il-Protokoll, il-ftehim fuq is-sajd jista' jiġi sospiż.